

Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzəgirli,
Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxıçı, Qərbi Hacıvəli,
Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədəğ, Qərbi Duvannı,
Duvannı, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə
Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında
Protokol

Vergilərə dair müəyyən prinsiplər Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı arasında 1998-ci il 2 iyun tarixində bağlanmış, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən qəbul edilərək Azərbaycanda tam qanun qüvvəsi verilmiş və 1998-ci ilin 27 noyabr tarixindən etibarən qüvvəyə minmiş «Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzəgirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxıçı, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədəğ, Qərbi Duvannı, Duvannı, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç blokun Kəşfiyyatı, İşlənməsi və Həsilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş»də («Saziş») şərh olunur.

Sazişin vergi ilə bağlı müddələrinin həyata keçirilməsi üçün Podratçı ilə lazımi inzibati qaydaların yaradılması və razılaşdırılması məqsədilə, Azərbaycan Respublikasının Maliyyə Nazirliyi, Vergilər Nazirliyi, Dövlət Gömrük Komitəsi və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət (Maliyyə Naziri müavininin rəhbərliyi ilə) Komissiyanın («Komissiya») yaradılması haqqında Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabinetinin 15 yanvar 1998-ci il tarixli 7s sayılı Sərəncamı verilmişdir.

Komissiya və Podratçı bu qaydaların müəyyən edilməsi məqsədilə Azərbaycan Respublikasında Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında 28.09 2000 il tarixli bu Protokol da daxil olmaqla, Protokollar imzalamaq üçün razılığa gəlmişlər. Buna uyğun olaraq, bu

Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors
For Three Blocks of the South-West Gobustan Including the
Shikhsagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran,
Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay,
Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil
Fields of the Azerbaijan Republic

Certain principles concerning Taxes are contained in the Agreement on the Exploration, Development and Production Sharing for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhsagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic entered into on 2 June 1998 by and among the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and Contractor, which was enacted by the Parliament of the Azerbaijan Republic giving it the full force of law in Azerbaijan and which became effective on 27 November 1998 ("the Contract").

The Cabinet of Ministers of the Azerbaijan Republic issued Decree Number 7s dated 15 January 1998 forming a Commission (headed by the Deputy Minister of Finance) comprised of representatives of the Ministry of Finance, Ministry of Taxes, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic ("the Commission") to establish and agree with the Contractor the administrative procedures necessary to implement the tax provisions of the Contract.

The Commission and the Contractor have agreed to enter into Protocols to establish these procedures, including this Protocol dated 28.09, 2000 concerning Azerbaijan Taxation of Foreign Sub-contractors.

Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxiç, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədağ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçılarının vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol

Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic

Protokol Xarici Subpodratçılarının Azərbaycan Respublikasında vergi rezidenti olması və vergiyə cəlb edilməsi statusunu müəyyən edərkən istifadə ediləcək Saziş və qaydalar üzrə onların qarşılıqlı anlaşmalarını müəyyən edir.

Bu Protokol Azərbaycan Respublikasında Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı malları, işləri və ya xidmətləri təqdim etmək məqsədilə Podratçı Tərəflə və ya onun adından, yaxud Əməliyyat Şirkəti ilə birbaşa və ya dolayısı ilə müqavilə bağlayan Xarici Subpodratçılara şamil edilir. Əgər Xarici Subpodratçılar Azərbaycan Respublikasında Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı olmayan digər müqavilələr bağlayırlarsa, işlər yerinə yetirirlərsə, xidmətlər göstərilərsə və ya digər təsərrüfat fəaliyyəti ilə məşğul olurlarsa, o zaman belə Xarici Subpodratçılar Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə uyğun olaraq vergiyə cəlb olunurlar.

Yerli Subpodratçılar (Azərbaycan şirkətləri və birgə müəssisələri) Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə uyğun olaraq vergiyə cəlb olunurlar (yə'ni, Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyində başqa cür hallar nəzərdə tutulmayıbsa, belə Yerli Subpodratçılara ödənişlərin həyata keçirilməsi, hesablanmış ümumi məbləğdən heç bir vergi tutulmadan yerinə yetirilir).

1. Hüquqi şəxs olan Xarici Subpodratçılarının vergiyə cəlb olunması

- 1.1. Nəzərdə tutulur ki, Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənarda qeydiyyatdan keçən, qanuni surətdə yaradılan və ya təşkil olunan hüquqi şəxs və ya təşkilat olan Xarici Subpodratçı («Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçı») Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Azərbaycan Respublikasında yerinə yetirdiyi işlərə və ya xidmətlərə görə aldığı ümumi ödənişin, kompensasiya edilən xərclər çıxılmaqla, iyirmi beş faizinə (25%) bərabər məbləğdə vergiyə cəlb olunan mənfəət əldə edirlər («vergiyə cəlb olunan ödənişlər») və belə

Accordingly, this Protocol sets out their mutual understanding of the Contract and the procedures which are to be utilized in determining the taxable residency and taxation of Foreign Sub-contractors in the Azerbaijan Republic.

This Protocol shall be applicable to Foreign Sub-contractors that are contracted directly or indirectly by or on behalf of a Contractor Party or an Operating Company to supply goods, work or services in the Azerbaijan Republic in connection with Petroleum Operations. In the event Foreign Sub-contractors engage in contracts, supplies of work or services, or other business in the Azerbaijan Republic for purposes other than Petroleum Operations, such Foreign Sub-contractors shall be subject to taxation in accordance with Azerbaijan Legislation.

Domestic Sub-contractors (Azerbaijani incorporated companies and joint ventures) will be taxed according to the Azerbaijan Legislation (i.e. payments to such Domestic Sub-contractors shall be made in gross with no Taxes withheld from payment except as may be provided by Azerbaijan Legislation).

1. Charge to Tax for Foreign Sub-contractor Legal Entities

- 1.1. A Foreign Sub-contractor that is an entity or organization incorporated, legally created or organized outside the Azerbaijan Republic ("Legal Entity Foreign Sub-contractor") shall be deemed to earn a taxable profit equal to twenty-five (25) percent of the gross payments less reimbursable expenses ("taxable payments") it received for work or services performed in the Azerbaijan Republic in connection with Petroleum Operations, and such deemed profit shall

nəzərdə tutulan mənfəət otuz iki faiz (32%) dərəcəsi ilə vergiyə cəlb edilir ki, bu da nəticədə belə ödənişlərdən səkkiz faiz (8%) həcmində ümumi vergi öhdəlikləri ilə nəticələnir. Azərbaycan Respublikasının hüduqları daxilində Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı mallar satan hər bir Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçının Azərbaycan Respublikasının hüduqları daxilində satılmış malların dəyərində əlavə olan, lakin Azərbaycan Respublikasının hüduqları daxilində işlərin görülməsi və ya xidmətlərin göstərilməsi müqabilində əldə edilməyən məbləğlərlə bağlı ona verilən ödənişdən («Əlavə məbləğ»), belə Əlavə məbləğin iyirmi beş (25) faizinə bərabər vergi qoyulan mənfəət əldə etməsi nəzərdə tutulur və nəzərdə tutulan belə mənfəət otuz iki faiz (32%) dərəcəsi ilə vergiyə cəlb edilir ki, bu da həmin Əlavə məbləğdən səkkiz faiz (8%) həcmində ümumi vergi öhdəlikləri ilə nəticələnir. Əgər Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçı özünün Əlavə məbləği və ya Azərbaycan Respublikası daxilində satılmış malların dəyəri üzrə sənədlər barəsində, belə mallara görə ödəniş almamışdan əvvəl və ya aldığı zaman mə'lumat təqdim etmərsə, belə mallar üzrə hesab-fakturanın tam məbləğinə iyirmi beş (25) faiz dərəcəsinə bərabər vergi qoyulan mənfəət vergisinin daxil edilməsi nəzərdə tutulur və nəzərdə tutulan belə mənfəət otuz iki faiz (32%) dərəcəsi ilə vergiyə cəlb edilir ki, bu da həmin malların tam məbləğindən səkkiz faiz (8%) həcmində ümumi vergi öhdəlikləri ilə nəticələnir. Bu Protokolun məqsədləri baxımından:

- 1.1.A «Kompensasiya edilən xərclər» xarakter e'tibarı ilə təsadüfi olub, belə işlərin görülməsi və ya belə xidmətlərin göstərilməsində vacib olan xammal, material və ya digər elementlər üçün edilən ödəniş və ya, belə xammal, material və digər elementlərin Azərbaycan Respublikası hüduqları daxilində daşınması üçün çəkilən nəqliyyat xərcləri olmayan və yalnız aşağıda tələb edilən bütün şərtlərə uyğun gələn xərcləri ifadə edir: (1) Xarici Subpodratçı tərəfindən Üçüncü tərəfə ödənilən; (2) Xarici Subpodratçı ilə bağlı olmayan və

tax liability of eight (8) percent of such payments. Each Legal Entity Foreign Sub-contractor that sells goods within the Azerbaijan Republic in connection with Petroleum Operations and that receives payment for an amount that is in addition to the cost of the goods sold within the Azerbaijan Republic and not received in respect of work or services provided within the Azerbaijan Republic ("Mark up") shall be deemed to earn a taxable profit equal to twenty-five (25) percent of such Mark-up, and such deemed profit shall be subject to tax at the rate of thirty-two (32) percent, resulting is a total tax liability of eight (8) percent of such Mark-up. In the event a Legal Entity Foreign Sub-contractor fails to provide information regarding its Mark-up or documentation of the cost of the goods sold within the Azerbaijan Republic prior to or at the time it receives payment for such goods, the full invoice amount for such goods shall be deemed to include a taxable profit equal to twenty-five (25) percent and such deemed profit shall be subject to tax at the rate of thirty-two (32) percent, resulting is a total tax liability of eight (8) percent for such goods. For purposes of this Protocol:

- 1.1.A "Reimbursable expenses" shall mean only items which are incidental in nature and are not payments for raw materials, materials or other elements necessarily required for the provision of such work or services, including shipping expenses within the Azerbaijan Republic for such raw materials, materials or other elements, and which satisfy all of the following required conditions: (1) paid by the Foreign Sub-contractor to a Third Party; (2) passed through to the party

Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kenizədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol

Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic

heç bir əlavə dəyər və ya digər mənfəət elementi daxil etməyən xalis qiymətində Xarici Subpodratçıdan mallar, işlər və ya xidmətlər alan tərəfə həvalə edilən; (3) Xarici Subpodratçıya ödənilən müqavilə qiymətindən çıxılan və belə müqavilə qiymətində Xarici Subpodratçıya başqa cür kompensasiya edilməyən; (4) Xarici Subpodratçıya ödəniş aparan tərəfin icazəsi olan; və (5) hesab-fakturalarla və ya digər yazılı hesabatlarla lazımi qaydada təsdiq edilən iyirmi beş (25) Dollardan artıq məbləğlər.

1.1.B «İşlər və ya xidmətlər» yalnız hər hansı bir fiziki və ya hüquqi şəxs (və ya belə hüquqi şəxsin əməkdaşı) tərəfindən hər hansı digər hüquqi şəxs üçün hər hansı növ (belə işin təmin edilməsi üçün lazım olan xammal, material və ya digər elementlər daxil olmaqla) işin yerinə yetirilməsi deməkdir. İş və xidmətlərə dair nümunələrə aşağıdakılar daxildir: layihələşdirmə, geoloji, kəşfiyyat, işlənmə, qazma, hasilat, modernləşdirmə, tikinti-konstruksiya və digər texniki və maddi fəaliyyətlər; daşınmaz əmlakın icarəsi üzrə fəaliyyət; inzibati, texniki, hüquqi, mühasibat və ofisdə digər bu kimi fəaliyyət növləri; reklam xidməti; nəqliyyat xidməti; rabitə, kompyuter, kommunal xidmətləri, təhlükəsizliyin təminatı; vasitəçilik, məsləhət, peşə təlimi və digər oxşar fəaliyyətlər. Mallar xüsusi olaraq «İşlər və ya xidmətlər» termininə daxil edilmir.

1.1.C «Mallar» satış üçün müqaviləyə daxil edildiyi anda hərəkət obyektini olan, belə predmetlər üçün ödənilən pul vəsaitlərindən fərqlənən əmtəə məhsulunun (istənilən xüsusi hazırlanmış məhsul daxil olmaqla) istənilən fiziki predmeti deməkdir.

receiving the goods, work or services from the Foreign Sub-contractor at net cost with no mark-up or other profit element included or attributed to the Foreign Sub-contractor; (3) excluded from the contract price paid to the Foreign Sub-contractor and for which the Foreign Sub-contractor is not otherwise compensated in such contract price; (4) authorized by the party making payments to the Foreign Sub-contractor; and (5) properly supported by invoices or other written statements for amounts in excess of twenty-five (25) Dollars.

1.1.B "Work or services" shall mean only the performing of labor of any sort (including raw materials, materials or other elements necessarily required for the provision of such labor) to be rendered by a person or legal entity (or employees of such entity) to a legal entity. Examples of work or services include engineering, geological, exploration, development, drilling, production, upgrading, construction and other technical and physical activities; real estate leasing activities; administrative, technical, legal, accounting and other similar office activities; advertising activities; transportation activities; communication, computer, utility and security activities; agency, consulting, training and other similar activities. Work or services specifically does not include goods.

1.1.C "Goods" shall mean any tangible item of merchandise (including any specially manufactured product) which is movable at the time of identification to the contract for sale, other than the money that is paid for such items.

Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədağ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol

Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic

1.2. Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçıya belə ödənişi həyata keçirən hər bir tərəf, əgər belə tərəf Azərbaycan Respublikasında vergi ödəyicisi kimi qeydiyyatdan keçibsə, Azərbaycan Respublikası daxilində işlər və ya xidmətlərin təqdim edilməsi müqabilində onun tərəfindən aparılan vergiyə cəlb olunan ödənişlərdən və Azərbaycan Respublikası daxilində malların təqdim edilməsi müqabilində Əlavə məbləğlə əlaqədar Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçıya onun tərəfindən yerinə yetirilən vergiyə cəlb olunan ödənişlərdən 1.1. bəndində şərh olunan müvafiq dərəcələrdə vergi tutur.

1.2.A Xüsusi olaraq şərtləşdirilir ki, Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçıya ödənişləri həyata keçirən hər bir tərəfin Azərbaycan Respublikasında təsərrüfat fəaliyyətinin həyata keçirməsi tələblərini təmin etmək, Neft-qaz əməliyyatlarını yerinə yetirmək və ya Neft-qaz əməliyyatlarında iştirak etmək məqsədilə Azərbaycan Respublikasında filiallar, daimi müəssisələr, daimi nümayəndəliklər və təsərrüfat fəaliyyətinin digər formalarını yaratması lazım gələ bilər, yaxud münasib ola bilər. Belə müəssisələr və təsərrüfat fəaliyyətinin digər formaları, Vergilər Nazirliyinin İdarəsində qeydiyyatdan keçmək də daxil olmaqla, Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinin bu cür təsərrüfat fəaliyyəti formalarına dair rəsmiyyət və qaydalara əməl edirlər.

1.2.B Əgər Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçıya belə ödənişi həyata keçirən tərəf Azərbaycan Respublikasında vergi ödəyicisi kimi qeydiyyatdan keçməyən xarici hüquqi şəxsdirsə və belə xarici hüquqi şəxs Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçıdan alınan bütün işləri və ya xidmətləri əhəmiyyətli dərəcədə dəyişmədən, yaxud hər hansı başqa formada keyfiyyətini və mahiyyətini yaxşılaşdırmadan Azərbaycan Respublikasında və ya Azərbaycan Respublikasına yenidən satırsa, yaxud

1.2. Each party making such payments to a Legal Entity Foreign Sub-contractor shall therefore withhold tax from such taxable payments made by it for work or services provided within the Azerbaijan Republic and from taxable payments made by it in respect of a Mark-up to a Legal Entity Foreign Sub-contractor for goods provided within the Azerbaijan Republic at the respective rates set forth in Paragraph 1.1 if such party is registered as a taxpayer in the Azerbaijan Republic.

1.2.A It is specifically acknowledged that it may be necessary or appropriate for each party making such payments to a Legal Entity Foreign Sub-contractor to establish branches, permanent establishments, permanent representation and other forms of business in the Azerbaijan Republic in order to qualify to do business in the Azerbaijan Republic and to conduct or participate in Petroleum Operations. Such establishments and other forms of business shall comply with the formalities and procedures of Azerbaijan Legislation, including appropriate registration with the Ministry of Taxes Department, in respect thereof.

1.2.B If the party making such payments to a Legal Entity Foreign Sub-contractor is a foreign entity not registered as a taxpayer in the Azerbaijan Republic, and such foreign entity resells or otherwise transfers in or into the Azerbaijan Republic all of the work or services received from the Legal Entity Foreign Sub-contractor without materially altering or otherwise adding value to such work or services, then the Legal Entity Foreign

Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədağ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol

Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic

başqa formada keçirirsə, onda Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçı 1.1. bəndinə uyğun olaraq, belə xarici hüquqi şəxsdən alınan ödənişlərə münasibətdə vergi öhdəlikləri üzrə birbaşa məs'uliyət daşıyır.

Sub-contractor shall be directly responsible for the tax liability under Paragraph 1.1 with respect to payments received from such foreign entity.

1.2.C Xüsusi olaraq qeyd edilir ki, işlərin və ya xidmətlərin təqdim edilməsi ilə bağlı və ya Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı malların Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənara ötürülməsi ilə əlaqədar heç bir Vergi tətbiq edilmir.

1.2.C It is specifically acknowledged that no Taxes shall apply with respect to the provision of work or services or the transfer of goods outside the Azerbaijan Republic in connection with Petroleum Operations.

1.3. 1.1. bəndinin müddəaları istisna olmaqla, Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Azərbaycan Respublikasında yerinə yetirilən işlərə və ya xidmətlərə görə, Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçıya edilən ödənişlərdən heç bir mənfəət vergisi tutulmur və ya cəlb olunmur və bu cür ödənişlərdən heç bir digər Vergi tutulmur və ya cəlb olunmur.

1.3. Except as provided in Paragraph 1.1 no profit tax shall otherwise be imposed or withheld with respect to payments made to a Legal Entity Foreign Sub-contractor for work or services performed in the Azerbaijan Republic in connection with Petroleum Operations, and no other Taxes shall be imposed or withheld with respect to such payments.

1.4. 1.1. bəndinin müddəalarına baxmayaraq, əgər beynəlxalq Neft-qaz sənayesində müəyyən edilmiş üsullara müvafiq olaraq, Podratçı Tərəfin Ortaq şirkəti bir qayda olaraq həyata keçirilən təsərrüfat fəaliyyətinə uyğun olaraq (özü də bu cür fəaliyyət Vergiləri ödəməkdən boyun qaçırmağa və ya müstəsna olaraq Vergilərdən yayınmağa yönəldilməməlidir) məsrəflərin bölünməsi prinsipi və ya gəlir əldə edilməsini və itkilərə mə'ruz qalmağı nəzərdə tutmayan digər prinsip əsasında Podratçı Tərəf, yaxud Əməliyyat Şirkəti üçün Azərbaycan Respublikasında hər hansı işi yerinə yetirir və ya xidmət göstərir, bu da Ortaq şirkətin Azərbaycan Respublikasında heç bir mənfəət əldə etməsini nəzərdə tutmur və müvafiq olaraq belə əməliyyatlar heç bir Vergiyə cəlb olunmur.

1.4. Notwithstanding the provision of Paragraph 1.1, in the event that, in accordance with established practices of the international Petroleum industry, an Affiliate of a Contractor Party, in accordance with their ordinary business activities (and such activities shall not include activities directed towards the evasion of Taxes or solely towards the avoidance of Taxes), provides a Contractor Party or Operating Company any work or services in the Azerbaijan Republic on a cost-sharing or other no gain/no loss basis, no profit shall be deemed to arise in the Azerbaijan Republic to such Affiliate, and accordingly no Taxes shall be imposed upon such transactions.

1.5. Xüsusi olaraq qəbul olunur ki, əgər Podratçı Tərəflər və ya Əməliyyat Şirkətləri arasında ARDNŞ-in, onun hər hansı Ortaq

1.5. It is specifically recognized that in the event there is a sharing of costs or capital investment between Contractor Parties or Operating

Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacıveli, Sundi, Şərqi Hacıveli, Turağay, Kəvizədağ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol

Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic

şirkətinin və ya hər hansı digər Hökumət orqanının tərəf olduğu müxtəlif sazişlər üzrə, onların müddətlərinin uzadılması, təzələnməsi və ya dəyişdirilməsi də daxil olmaqla, məsrəflərin və ya sərmayə qoyuluşunun bölüşdürülməsi halı mövcud olduqda, Azərbaycan Respublikasında belə məsrəflərin və ya sərmayə qoyuluşunun bölüşdürülməsində iştirak edən hər hansı tərəfin mənfəət əldə edilməsi nəzərdə tutulmur və belə əməliyyatlar üzrə heç bir Vergi cəlb olunmur və ya tutulmur.

Companies of different agreements in which SOCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto, including extensions, renewals or amendments thereof, no profit is deemed to arise in the Azerbaijan Republic to any party participating in such cost sharing or capital investment arrangement, such that no Taxes shall be imposed upon or withheld from such transactions.

1.6. Bu Protokolun müddəalarına baxmayaraq, Təqvim ili ərzində İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilənin Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçıya tətbiq edildiyi hallarda, İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında belə müqavilə Vergiyə cəlb olunma haqqında güzəştləri tə'min edəcək tə'sirə malik olur.

1.6. Notwithstanding the provisions of this Protocol, where a Double Tax Treaty is applicable to a Legal Entity Foreign Sub-contractor during a Calendar Year, such Double Tax Treaty shall have effect to give relief from Taxes.

2. Fiziki şəxs olan Xarici Subpodratçıların Vergiyə cəlb olunması

2. Charge to Tax for Foreign Sub-contractor Physical Persons

2.1. 1.1. bəndində müəyyən edildiyi kimi fiziki şəxs olan və Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olmayan, o cümlədən Azərbaycan Respublikasının deyil, digər bir ölkənin vətəndaşı olan və vətəndaşlıq statusuna malik olmayan şəxslər, Xarici əməkdaş olmayan və Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçı kimi işlər yerinə yetirməyən və ya xidmətlər göstərməyən hər bir Xarici Subpodratçı ancaq o halda Azərbaycan Respublikasına gəlir vergisi ödəməyə borcludur ki, fiziki şəxs olan belə Xarici Subpodratçı («Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçı») 2.1.A, 2.1.B və ya 2.1.C bəndlərinə uyğun olaraq Təqvim ili ərzində vergi məqsədləri üçün Vergi rezidenti hesab olunur və bu, ancaq o halda baş verir ki, 2.1.D və ya 2.1.E bəndlərində təsvir edilən vəziyyət mövcud olsun. Təqvim ili ərzində Vergi məqsədləri üçün rezident olan hər bir Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçı həmin Təqvim ili üçün Azərbaycan Respublikasında

2.1. Each Foreign Sub-contractor who is a physical person, who is not a citizen of the Azerbaijan Republic, including a citizen of a country other than the Azerbaijan Republic and a stateless person, who is not a Foreign Employee and who is not otherwise performing work or services as a Legal Entity Foreign Sub-contractor as defined in Paragraph 1.1 ("Physical Person Foreign Sub-contractor"), shall be subject to personal income tax in the Azerbaijan Republic only if such Physical Person Foreign Sub-contractor is Tax Resident during a Calendar Year, in accordance with Paragraphs 2.1.A, 2.1.B or 2.1.C, and only if the situation described in either Paragraph 2.1.D or 2.1.E exists. Each Physical Person Foreign Sub-contractor who is Tax Resident during a Calendar Year shall be subject to personal income tax in the Azerbaijan Republic for such Calendar Year only on payments less deductible costs (as defined in Paragraph 2.1.F)

Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı yerinə yetirdiyi işlər və ya xidmətlər (1.1.B bəndində müəyyən edildiyi kimi) üçün yazılı müqavilənin və ya icarə sazişinin şərtlərinə uyğun olaraq əldə etdiyi ödənişlər üzrə, çıxılması xərclər (2.1.F bəndində müəyyən edildiyi kimi) çıxılmaqla («vergiyə cəlb olunan ödənişlər») Azərbaycan Respublikasında gəlir vergisi ödəməyə borcludur. Təqvim ili ərzində Vergi məqsədləri üçün rezident olmayan və ya 2.1.D və ya 2.1.E bəndlərində göstərilən şərait mövcud olmadıqda, Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçı həmin Təqvim ili üçün Azərbaycan Respublikasında gəlir vergisi ödəməyə borclu deyildir.

- 2.1.A Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçı Təqvim ili ərzində ardıcıl otuz (30) Gündən çox müddətdə Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı olaraq Azərbaycan Respublikasında olarsa, o, Vergi məqsədləri üçün rezident hesab edilir. Beləliklə, Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçı Azərbaycan Respublikasında Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı yerinə yetirdiyi işlər və xidmətlər üçün yazılı müqavilənin və ya icarə sazişinin şərtlərinə uyğun olaraq əldə etdiyi, vergiyə cəlb olunan ödənişlərindən şəxsi gəlir vergisini yalnız hər dəfə Təqvim ili ərzində Azərbaycan Respublikasında olduğu otuz (30) ardıcıl Gündən sonra ödəyir. Bu Paragrafa uyğun olaraq Vergi məqsədləri üçün rezident hesab edilən Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçı yalnız hər dəfə Azərbaycan Respublikasında olduğu otuz (30) ardıcıl Gün müddətindən sonrakı hər bir Gün üçün Vergiyə cəlb olunur, bu cür Vergiyə cəlb olunma onun Azərbaycan Respublikasında qaldığı müddət üst-üstə doxsan (90) Günü ötüb keçənə qədər davam edir və belə halda, həmin şəxsə 2.1.B bəndinin müddəaları tətbiq edilir.
- 2.1.B Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçı Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı olaraq Təqvim ili ərzində üst-üstə doxsan (90) Gündən çox müddətdə Azərbaycan Respublikasında olarsa, o, Vergi

(“taxable payments”) received pursuant to the terms of a written contract or lease agreement for work or services (as such terms are defined in Paragraph 1.1.B) performed in the Azerbaijan Republic in connection with Petroleum Operations. A Physical Person Foreign Sub-contractor who is not Tax Resident during a Calendar Year, or the situation described in either Paragraph 2.1.D or 2.1.E does not exist, shall not be subject to personal income tax in the Azerbaijan Republic for such Calendar Year.

- 2.1.A A Physical Person Foreign Sub-contractor is Tax Resident if he or she is present in the Azerbaijan Republic for a period of more than thirty (30) consecutive Days during a Calendar Year in connection with Petroleum Operations. Thus, personal income tax liability shall arise for a Physical Person Foreign Sub-contractor on taxable payments received pursuant to the terms of a written contract or lease agreement for work or services performed in the Azerbaijan Republic in connection with Petroleum Operations only after the thirtieth (30th) consecutive Day of each stay in the Azerbaijan Republic during a Calendar Year. A Physical Person Foreign Sub-contractor who becomes Tax Resident pursuant to this Paragraph shall only be taxed with respect to each Day, after the thirtieth (30th) consecutive Day, of each stay in the Azerbaijan Republic until he or she has been present in the Azerbaijan Republic for the period of more than ninety (90) cumulative Days at which time Paragraph 2.1.B shall apply.
- 2.1.B A Physical Person Foreign Sub-contractor is Tax Resident if he or she is present in the Azerbaijan Republic for a period of more than ninety (90) cumulative Days during a Calendar Year

Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donguzduq, Nardaran, İlxiçi, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol

Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic

məqsədləri üçün rezident hesab edilir. Beləliklə, Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçı Azərbaycan Respublikasında Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı yerinə yetirdiyi işlər və ya xidmətlər üçün yazılı müqavilənin və ya icarə sazişinin şərtlərinə uyğun olaraq əldə etdiyi, vergiyə cəlb olunan ödənişlərindən şəxsi gəlir vergisini yalnız hər dəfə Təqvim ili ərzində Azərbaycan Respublikasında olduğu üst-üstə hesablanan doxsan (90) Gündən sonra ödəyir.

- 2.1.C Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçı Podratçı Tərəf, onun Ortaq Şirkəti, Əməliyyat Şirkəti və ya Subpodratçı ilə yazılı sazişə uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasında daimi və ya növbəti əsaslarla işlər və ya xidmətlər yerinə yetirən və Təqvim ili ərzində Sazişə dair Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı üst-üstə doxsan (90) Gündən çox müddətdə Azərbaycan Respublikasında qalan şəxsdir. Beləliklə, Təqvim ili ərzində Azərbaycan Respublikasında daimi və ya növbəti əsaslarla işlər və ya xidmətlər yerinə yetirən Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçı Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Azərbaycan Respublikasında yerinə yetirdiyi işlər və ya xidmətlər üçün yazılı müqavilə və ya icarə sazişinin şərtlərinə uyğun olaraq aldığı, vergiyə cəlb olunan bütün ödənişlərdən, o cümlədən yuxarıda göstərilən doxsan (90) Gün ərzində əldə etdiyi gəlirindən vergi ödəyir.

- 2.1.D Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçı üçün vergiyə cəlb olunan ödəniş məbləği yüz əlli (150) dollardan az olmamalıdır.

- 2.1.E Məbləğindən asılı olmayaraq vergiyə cəlb olunan ödəniş, Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçıya ardıcıl təzələnməmiş müddətlər daxil olmaqla, Təqvim ili ərzində otuz (30) ardıcıl

in connection with Petroleum Operations. Thus, personal income tax liability shall arise for a Physical Person Foreign Sub-contractor on taxable payments received pursuant to the terms of a written contract or lease agreement for work or services performed in the Azerbaijan Republic in connection with Petroleum Operations only after the ninetieth (90th) cumulative Day in the Azerbaijan Republic during a Calendar Year.

- 2.1.C A Physical Person Foreign Sub-contractor who, in accordance with a written agreement with a Contractor Party, its Affiliate, Operating Company and Sub-contractor, will provide work or services in the Azerbaijan Republic on a permanent or rotating basis and who will be present in the Azerbaijan Republic for a period of more than ninety (90) cumulative Days during a Calendar Year for the purpose of Petroleum Operations in connection with the Contract. Thus, personal income tax liability shall arise for a Physical Person Foreign Sub-contractor who will provide work or services in the Azerbaijan Republic on a permanent or rotating basis on all taxable payments received pursuant to the terms of a written contract or lease agreement for work or services performed in the Azerbaijan Republic in connection with Petroleum Operations during a Calendar Year, including income earned during the above-mentioned ninety (90) Day period.

- 2.1.D The taxable payment to the Physical Person Foreign Sub-contractor is not less than one hundred fifty (150) US Dollars.

- 2.1.E The taxable payment, regardless of amount, is made to a Physical Person Foreign Sub-contractor pursuant to the terms of a lease agreement that extends over a period exceeding

Gündən çox olan müddət üçün bağlanan icarə sazişinin şərtlərinə uyğun olaraq ödənilir.

thirty (30) consecutive Days in a Calendar year, including consecutive renewal periods.

2.1.F Bu 2-ci Paraqrafın məqsədləri baxımından «çıxılan xərclər» aşağıdakı xərcləri ifadə edir: 1) Azərbaycan fiziki şəxsi tərəfindən Üçüncü tərəfə ödənilən; 2) Azərbaycan fiziki şəxsi ilə bağlı və heç bir əlavə dəyər və ya digər mənfəət elementi daxil etməyən xalis qiymətində Azərbaycan fiziki şəxsinə ödənişləri aparan tərəfə həvalə edilən; 3) Azərbaycan fiziki şəxsinə ödənilən müqavilə qiymətindən çıxılan və belə müqavilə qiymətində Azərbaycan fiziki şəxsinə başqa cür kompensasiya edilməyən; 4) Azərbaycan fiziki şəxsinə ödəniş aparan tərəfin icazəsi olan; 5) hesab-fakturalarla və ya digər yazılı hesabatlarla lazımi qaydada təsdiq edilən; və 6) fiziki şəxslərin gəlir vergisinə cəlb edilməsinə dair Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyində çıxılmalar kimi müəyyən olunan.

2.1.F For purposes of this Paragraph 2, “deductible costs” shall mean items which are (1) paid by the Azerbaijan Physical Person to a Third Party; (2) passed through to the party making payments to the Azerbaijan Physical Person at net cost with no mark-up or other profit element included or attributed to the Azerbaijan Physical Person; (3) excluded from the contract price paid to the Azerbaijan Physical Person and for which the Azerbaijan Physical Person is not otherwise compensated in such contract price; (4) authorized by the party making payments to the Azerbaijan Physical Person; (5) properly supported by invoices or other written statements; and (6) permissible as deductions pursuant to Azerbaijan Legislation regarding the taxation of physical persons.

2.2. Vergi rezidenti olan hər bir Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçının Təqvim ili üçün Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisi ilə əlaqədar vergi öhdəlikləri, mülki-hüquqi müqavilələrlə bağlı xidmətlər üzrə gəlir əldə edən fiziki şəxslərə həmin Təqvim ilində tətbiq edilən Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə müvafiq olaraq müəyyən edilən tarif dərəcələrinə əsasən (yə'ni, aylıq gəlirlər üçün tətbiq edilən tarif dərəcələri ilə) hesablanır.

2.2. The Azerbaijan personal income tax liability for a Calendar Year of each Physical Person Foreign Sub-contractor who is Tax Resident shall be calculated at the rates prescribed in accordance with Azerbaijan Legislation for the Calendar Year applicable to physical persons receiving income from the rendering of services pursuant to civil-legal contracts (i.e., the rates applicable to monthly income).

2.2.A Vergi rezidenti olan Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçıya ödənişi həyata keçirən hər bir tərəf, əgər həmin tərəf vergi ödəyicisi kimi Azərbaycan Respublikasında qeydiyyatdan keçibse, həmin Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçıya verilən vergiyə cəlb olunan ödənişi, 2.2 bəndində göstərilən faiz dərəcəsinə gəlir vergisinə cəlb edir. Xüsusi olaraq

2.2.A Each party making such payments to a Physical Person Foreign Sub-contractor who is Tax Resident shall withhold such personal income tax from taxable payments to such Physical Person Foreign Sub-contractor at the rate specified in Paragraph 2.2 if such party is registered as a taxpayer in the Azerbaijan Republic. It is specifically acknowledged that it

Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzəgirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol

Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic

şərtləşdirilir ki, Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçıya belə ödənişi həyata keçirən hər bir tərəfin Azərbaycan Respublikasında təsərrüfat fəaliyyətinin həyata keçirilməsi tələblərini təmin etmək, Neft-qaz əməliyyatlarını yerinə yetirmək və Neft-qaz əməliyyatlarında iştirak etmək məqsədilə, Azərbaycan Respublikasında filiallar, daimi müəssisələr, daimi nümayəndəliklər və təsərrüfat fəaliyyətinin digər formalarını yaratması lazım gələn, yaxud münasib ola bilər. Belə müəssisələr və təsərrüfat fəaliyyətinin digər formaları, Vergilər Nazirliyinin İdarəsində qeydiyyatdan keçmək də daxil olmaqla, Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinin bu cür təsərrüfat fəaliyyəti formalarına aid olan rəsmiyyət və qaydalara əməl edirlər.

may be necessary or appropriate for each party making such payments to a Physical Person Foreign Sub-contractor to establish branches, permanent establishments, permanent representation and other forms of business in the Azerbaijan Republic in order to qualify to do business in the Azerbaijan Republic and to conduct or participate in Petroleum Operations. Such establishments and other forms of business shall comply with the formalities and procedures of Azerbaijan Legislation, including appropriate registration with the Ministry of Taxes Department, in respect thereof.

2.2.B Əgər Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçıya belə ödənişi həyata keçirən tərəf Azərbaycan Respublikasında vergi ödəyicisi kimi qeydiyyatdan keçməyən xarici hüquqi şəxsdirsə və belə xarici hüquqi şəxs Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçıdan alınan bütün işləri və ya xidmətləri əhəmiyyətli dərəcədə dəyişmədən, yaxud hər hansı başqa formada keyfiyyətini və mahiyyətini yaxşılaşdırmadan, Azərbaycan Respublikasında və ya Azərbaycan Respublikasına yenidən satırsa, yaxud başqa formada keçirirsə, onda Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçı 2.1 bəndinə uyğun olaraq, belə xarici hüquqi şəxsdən alınan ödənişlərə münasibətdə vergi öhdəlikləri üzrə birbaşa məs'ulyyət daşıyır.

2.2.B If the party making such payments to a Physical Person Foreign Sub-contractor is a foreign entity not registered as a taxpayer in the Azerbaijan Republic, and such foreign entity resells or otherwise transfers in or into the Azerbaijan Republic all of the work or services received from the Physical Person Foreign Sub-contractor without materially altering or otherwise adding value to such work or services, then the Physical Person Foreign Sub-contractor shall be directly responsible for the tax liability under Paragraph 2.1 with respect to payments received from such foreign entity.

2.3. 2.1 bəndinin müddəaları istisna olmaqla, Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Azərbaycan Respublikasında yerinə yetirilən işlərə və ya xidmətlərə görə, Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçıya aparılan ödənişlərdən heç bir gəlir vergisi tutulmur və ya cəlb olunmur və bu cür ödənişlərə münasibətdə heç bir digər Vergi tutulmur və ya cəlb

2.3. Except as provided in Paragraph 2.1, no income tax shall otherwise be imposed or withheld with respect to payments made to a Physical Person Foreign Sub-contractor for work or services performed in the Azerbaijan Republic in connection with Petroleum Operations, and no

Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlixçi, Qərbi Hacivəli, Sundi, Şərqi Hacivəli, Turagay, Kəvizədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol

Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic

olunmur. Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçıya Azərbaycan Respublikası ərazisində mallar və ya istehlak məhsullarına görə aparılmış ödənişlər Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə müvafiq olaraq gəlir vergisinə cəlb olunur.

- 2.4. 2.1 bəndinin müddəalarına baxmayaraq, Təqvim ili ərzində Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçıya İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında Müqavilənin tətbiq edildiyi hallarda, İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında belə Müqavilə Vergiyə cəlb olunma ilə bağlı güzəştləri tə'min edəcək tə'sirə malik olur.

3. Hesabat və bildirişlər üzrə tələblər

- 3.1. Hər bir Xarici Subpodratçı (Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçı və Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçı) Vergilər Nazirliyinə Xarici Subpodratçının vergiyə cəlb olunması rejiminə dair 2-ci Əlavədə göstərilən formada bildiriş verməklə, Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Azərbaycan Respublikası daxilində malların, işlərin və ya xidmətlərin təqdim edilməsini həyata keçirmiş olduğu, həyata keçirdiyi və həyata keçirəcəyi barədə Vergilər Nazirliyinə yazılı bildiriş vermək hüququna malikdir. Hər bir belə bildiriş Əməliyyat Şirkəti tərəfindən xoş məramla təsdiq edilir. Vergilər Nazirliyi müraciətə əsasən, mümkün qədər qısa müddət ərzində, bildiriş verən Xarici Subpodratçı ilə Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı birbaşa və ya dolayısı ilə müqavilə vasitəsilə tənzimlənən münasibətdə ola bilən hər hansı digər Subpodratçı haqqında müvafiq mə'lumatları Əməliyyat Şirkətinə təqdim edir.

- 3.1.A Vergilər Nazirliyi onun tərəfindən bildiriş forması alınan tarixdən sonra otuz (30) Gün müddətində ya yazılı təsdiqini

other Taxes shall be imposed or withheld with respect to such payments. Payments made to a Physical Person Foreign Sub-contractor for goods or commodities within the Azerbaijan Republic shall be subject to income taxation in accordance with Azerbaijan Legislation.

- 2.4. Notwithstanding the provisions of Paragraph 2.1, where a Double Tax Treaty is applicable to a Physical Person Foreign Sub-contractor during a Calendar Year, such Double Tax Treaty shall have effect to give relief from Taxes.

3. Reporting and Notification Requirements

- 3.1 Each Foreign Sub-contractor (Legal Entity Foreign Sub-contractor and Physical Person Foreign Sub-contractor) shall be entitled to notify the Ministry of Taxes in writing that it has provided, is providing or will provide goods, work or services within the Azerbaijan Republic in connection with Petroleum Operations by submitting to the Ministry of Taxes a notification of tax treatment for Foreign Sub-contractor form, as shown in Appendix 2. Each such notification form shall, in good faith, be acknowledged by the Operating Company. Upon request, the Ministry of Taxes shall, as soon as reasonably possible, provide the Operating Company with relevant information regarding any other Sub-contractor that may have a direct or indirect contractual relationship in connection with Petroleum Operations with the Foreign Sub-contractor that is submitting the notification form.

- 3.1.A The Ministry of Taxes shall provide its written approval, or provide a written explanation of the reasons for rejection,

bildirir, ya da bir başa bildiriş formasının üstündə e'tiraz səbəbləri göstərilməklə, yazılı izahat verir. Əgər otuz (30) Gün müddəti İş günü olmayan gündə başa çatarsa, o zaman Vergilər Nazirliyi öz təsdiqini və ya e'tirazının səbəblərini həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş günündə Xarici Subpodratçıya verir.

directly on the notification form within thirty (30) days of the date the notification form is received by the Ministry of Taxes. If the thirty (30) day period ends on a day other than a Business Day, the Ministry of Taxes shall provide its approval or reasons for rejection to the Foreign Sub-contractor by the first Business Day thereafter.

3.1.B Xarici Subpodratçının vergiyə cəlb olunma rejiminə dair bildirişinin təsdiq olunmasına Əməliyyat Şirkəti tərəfindən xoş məramla e'tiraz edilməsi, öz-özlüyündə belə ərizəni qanuni qüvvədən salmır və Vergilər Nazirliyinin həmin ərizənin təsdiqindən imtina etməsi və ya ləğv etməsi üçün əsas deyildir. Vergilər Nazirliyi Xarici Subpodratçının Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Podratçı Tərəfə və ya Əməliyyat Şirkətinə həqiqətən, birbaşa və ya dolayısı ilə işlər və ya xidmətlər təqdim etdiyini müstəqil surətdə müəyyən etdiyi halda Vergilər Nazirliyi Xarici Subpodratçının vergiyə cəlb edilmə rejiminə dair bildirişi təsdiq etmək hüququna malikdir.

3.1.B The refusal, in good faith, of the Operating Company to acknowledge a notification of tax treatment for Foreign Sub-contractor form shall not, alone, either invalidate such form or be grounds for the Ministry of Taxes to reject or revoke such notification. Where the Ministry of Taxes independently determines that a Foreign Sub-contractor is in fact providing directly or indirectly work or services to a Contractor Party or Operating Company in connection with Petroleum Operations, the Ministry of Taxes may approve a notification of tax treatment of Foreign Sub-contractor.

3.2. Azərbaycan Respublikasında vergi ödəyicisi kimi qeydiyyatdan keçmiş, bu Protokola uyğun olaraq Təqvim rübü ərzində vergiyə cəlb olunan ödənişi Xarici Subpodratçıya yerinə yetirən hər bir tərəf, Xarici Subpodratçıya ödənişin həyata keçirildiyi Təqvim rübündən sonra iyirmi (20) gün ərzində Vergilər Nazirliyinə həmin ödəniş və həmin ödəniş üzrə 1.2 bəndinə uyğun olaraq Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçının və 2.2 bəndinə uyğun olaraq Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçının vergiyə cəlb olunması ilə əlaqədar 3-cü Əlavədə göstərilən forma üzrə mə'lumat verir. Əgər iyirmi (20) gün müddəti İş günü olmayan gündə başa çatarsa, o zaman ödəniş və vergiyə cəlb olunma barəsində bildiriş həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş günündə verilir.

3.2 Each party that is registered as a taxpayer in the Azerbaijan Republic making a payment that requires withholding under this Protocol to a Foreign Sub-contractor during a Calendar Quarter shall be required to provide to the Ministry of Taxes information regarding such payment and the tax withheld therefrom in accordance with Paragraph 1.2 for a Legal Entity Foreign Sub-contractor and in accordance with Paragraph 2.2 for a Physical Person Foreign Sub-contractor, in the form as shown at Appendix 3, within twenty (20) days following the end of a Calendar Quarter in which a payment was made to a Foreign Sub-contractor. If the twenty (20) day period ends on a day other than a Business Day, the Foreign Sub-contractor payment and withholding information shall be submitted by the first Business Day thereafter.

Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəməzədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol

Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic

3.3. Təqvim rübü ərzində bu Protokola uyğun olaraq vergiyə cəlb olunan ödənişi alan hər bir Hüquqi şəxs - Xarici Subpodratçı Vergilər Nazirliyinə belə ödəniş və faktiki olaraq 1.2 bəndinə uyğun olaraq həmin ödənişdən tutulan verginin məbləği haqqında 4-cü Əlavədə göstərilən forma üzrə, belə Hüquqi şəxs - Xarici Subpodratçı tərəfindən ödənişin alındığı Təqvim rübündən sonra iyirmi (20) gün ərzində mə'lumat verir. Əgər iyirmi (20) gün müddəti İş günü olmayan gündə başa çatarsa, o zaman Hüquqi şəxs - Xarici Subpodratçıya yerinə yetirilən ödəniş və onun vergiyə cəlb olunmasına dair bildiriş həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş günündə verilir.

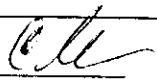

3.4. Hər bir Hüquqi şəxs - Xarici Subpodratçı hər Təqvim ili Vergilər Nazirliyinə aşağıdakı sənədlərin təqdim edilməsi üçün mə's'uliyət daşıyır:

3.4.A (1) Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Əməkdaşların və fiziki şəxslərin vergiyə cəlb olunması, İdxal və ixrac vergiləri (rüsümlər və haqlar) və ƏDV haqqında protokollara; (2) Hüquqi şəxs - Xarici Subpodratçı ilə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olan Azərbaycan Respublikası vətəndaşlarından gəlir vergisi, Azərbaycan Respublikasının Dövlət sosial müdafiə sistemində ödənişlər və digər bu cür ödənişlər haqqında (təqaüd fonduna, sosial müdafiə fonduna, məşğulluq fonduna və tibbi sığorta fonduna ödənişlər daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşmadan) Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə; və (3) Azərbaycan Respublikasında müəssisələrin Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı olmayan təsərrüfat fəaliyyətindən mənfəət vergisi haqqında Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olan lazımi Vergi bəyannamələri,

3.3 Each Legal Entity Foreign Sub-contractor receiving a payment that requires withholding under this Protocol during a Calendar Quarter shall be required to provide to the Ministry of Taxes information regarding such payment and the amount of tax actually withheld therefrom in accordance with Paragraph 1.2, in the form as shown in Appendix 4, within twenty (20) days following the end of a Calendar Quarter in which a payment was received by such Legal Entity Foreign Sub-contractor. If the twenty (20) day period ends on a day other than a Business Day, the Legal Entity Foreign Sub-contractor payment and withholding information shall be submitted by the first Business Day thereafter.

3.4 Each Legal Entity Foreign Sub-contractor shall be responsible for filing the following documents with the Ministry of Taxes each Calendar Quarter:

3.4.A Tax returns, reports and financial statements, as appropriate, pursuant to (1) protocols in connection with Petroleum Operations concerning taxation of employees and physical persons, import and export taxes (duties and fees), and VAT; (2) Azerbaijan Legislation regarding personal income tax and Azerbaijan State social insurance and similar payments (including but not limited to contributions to the pension funds, the social insurance fund, the employment fund and the medical fund) for the citizens of the Azerbaijan Republic who do have permanent labor relationship as employees with the Legal Entity Foreign Sub-contractor; and (3) Azerbaijan Legislation regarding profit tax for business activity of enterprises in the Azerbaijan Republic not in connection with Petroleum Operations. All such returns, reports and financial statements shall be submitted to the Ministry of Taxes

hesabatları və maliyyə hesabatları. Bütün bu cür bəyannamələr, hesabatlar və maliyyə hesabatları Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olaraq Vergilər Nazirliyinin İdarəsinə və yaxud digər Dövlət orqanına təqdim edilir.

Department or other Governmental Authority in accordance with Azerbaijan Legislation.

3.5. Hər bir Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçı, əgər Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçı Təqvim ili ərzində Azərbaycan Respublikasında yüz səksən üç (183) Gün və daha çox müddətdə yaşamırsa, Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı bəyannamələrin, hesabatların və ya digər sənədlərin Vergilər Nazirliyinin İdarəsinə təqdim edilməsi üçün məs'ulyyət daşıyır. Hər bir Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçı Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı olmayan təsərrüfat fəaliyyətinə dair Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə əməl etməsi üçün məs'ulyyət daşıyır.

3.5 Each Physical Person Foreign Sub-contractor shall not be responsible for filing any returns, reports or other documents with the Ministry of Taxes Department in connection with Petroleum Operations unless such Physical Person Foreign Sub-contractor is present in the Azerbaijan Republic for one hundred eighty-three (183) Days or more during the Calendar Year. Each Physical Person Foreign Sub-contractor shall be responsible for complying with Azerbaijan Legislation regarding business activity in the Azerbaijan Republic not in connection with Petroleum Operations.

3.5.A Təqvim ili ərzində yüz səksən üç (183) Gündən az olmayan müddətdə Azərbaycan Respublikasında yaşayan hər bir Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçı, hər Təqvim ili üçün Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisinə dair vergi bəyannamələrini Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə uyğun olaraq Vergilər Nazirliyinin İdarəsinə təqdim etmək üçün məs'ulyyət daşıyır.

3.5.A Each Physical Person Foreign Sub-contractor who is present in the Azerbaijan Republic for not less than one hundred eighty-three (183) Days during a Calendar Year shall be responsible for submitting to the Ministry of Taxes Department an Azerbaijan personal income tax return for each such Calendar Year in accordance with Azerbaijan Legislation.

3.5.B Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçının 3.5.A bəndində göstərilən vaxt müddətində Azərbaycan Respublikasında olması barədə birbaşa mə'lumata malik olan, vergiyə cəlb edən hər bir tərəf, belə Fiziki şəxs - Xarici Subpodratçıya 5-ci Əlavədə göstərilən qaydada bildiriş göndərərək, Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə müvafiq olaraq vergi qeydiyyatı tələblərinin hal-hazırda ona şamil edilməsi haqqında mə'lumat verir. Vergiyə cəlb edən tərəf belə

3.5.B Each withholding party with direct knowledge that a Physical Person Foreign Sub-contractor is present in the Azerbaijan Republic for the time period in Paragraph 3.5.A shall send such Physical Person Foreign Sub-contractor notice, in the form shown in Appendix 5, that he or she may now be subject to tax registration requirements in accordance with Azerbaijan Legislation. The withholding party shall forward a copy of such notice to the Ministry of Taxes within ten (10) days after

bildirişin surətini, belə bildirişi Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçıya göndərdiyi tarixdən sonra on (10) gün müddəti ərzində Vergilər Nazirliyinə təqdim edir.

such notice is sent to such Physical Person Foreign Sub-contractor.

3.5.C 2.2.A bəndinə müvafiq olaraq, Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisinin cəlb edilməsinə və 3.5.B bəndində nəzərdə tutulduğu kimi Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçıya və Vergilər Nazirliyinə bildirişin verilməsinə dair məs'uliyət istisna olmaqla, vergiyə cəlb edən tərəf Fiziki şəxs – Xarici subpodratçıya aid hər hansı Verginin ödənilməsi və ya hər hansı hesabatın təqdim edilməsi tələbləri ilə bağlı heç bir öhdəliyə malik deyil və heç bir məs'uliyət daşımır.

3.5.C Except for the responsibility to withhold Azerbaijan personal income taxes in accordance with Paragraph 2.2.A and the responsibility to notify the Physical Person Foreign Sub-contractor and the Ministry of Taxes as provided in Paragraph 3.5.B, a withholding party shall have no liability or responsibility for any Taxes or reporting requirements relating to a Physical Person Foreign Sub-contractor.

3.6. Vergilər Nazirliyi 2.2.A bəndinə uyğun olaraq Hüquqi şəxs - Xarici subpodratçının mənfəət vergisinin tutulması haqqında bəyannaməni təqdim edən hər bir Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçıya 6-cı Əlavədə göstərilən formada Azərbaycan Respublikasının mənfəət vergisinin tutulması haqqında qəbz verir. Azərbaycan Respublikasının mənfəət vergisinin tutulması haqqında qəbzə pul vahidinin adı (Dollar və ya Manat) və Təqvim ilində Xarici Subpodratçıdan tutulan və ya onun ödədiyi və ya onun adından ödənilən Azərbaycan Respublikasının mənfəət vergisinin məbləği daxil edilməlidir. Hər bir Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçı Azərbaycan Respublikasında mənfəət vergisinin tutulması haqqında qəbzi on beş (15) apreldə və ya bu tarixə qədər və yaxud Xarici Subpodratçıdan mənfəət vergisinin tutulması haqqında bəyannamə təqdim edilən gündən sonra otuz (30) gün ərzində, bu müddətlərin hansının gec olmasından asılı olaraq alır. Əgər on beş (15) aprel tarixi İş günü olmayan bir günə düşərsə, və yaxud otuz (30) günlük müddət İş günü olmayan bir gündə başa çatarsa, o zaman Xarici Subpodratçıdan Azərbaycan Respublikasının mənfəət vergisinin tutulması haqqında qəbz həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş günündə verilir. Vergilər Nazirliyinin İdarəsi Fiziki şəxs – Xarici

3.6 The Ministry of Taxes shall issue an Azerbaijan profit tax receipt, in the form shown in Appendix 6, to each Legal Entity Foreign Sub-contractor that submits a Legal Entity Foreign Sub-contractor profit tax withholding return in accordance with Paragraph 2.2.A. The Azerbaijan profit tax receipt shall include the currency (Dollars or Manats) and amount of Azerbaijan profit taxes withheld on or paid by or on behalf of the Legal Entity Foreign Sub-contractor for the Calendar Year. Each Legal Entity Foreign Sub-contractor shall receive its Azerbaijan profit tax receipt on or before fifteen (15) April or within thirty (30) days of the date the Foreign Sub-contractor profit tax withholding return is submitted, whichever is later. If fifteen (15) April occurs on or the thirty (30) day period ends on a day other than a Business Day, the Azerbaijan Foreign Sub-contractor profit tax receipt shall be submitted by the first Business Day thereafter. The Ministry of Taxes Department shall issue a similar Azerbaijan personal income tax receipt on behalf of each Physical Person Foreign Sub-contractor upon written request by the party withholding Azerbaijan personal income tax from such Physical Person Foreign Sub-contractor in accordance with Paragraph 2.2.A.

Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlixçi, Qərbi Hacivəli, Sundi, Şərqi Hacivəli, Turağay, Kəvizədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol

Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic

Subpodratçıdan 2.2.A bəndinə uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisini cəlb edən tərəfdən yazılı xahiş alandan sonra hər bir belə Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçının adına Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisinin tutulmasına dair belə oxşar qəbz verir.

3.7. Azərbaycan Respublikası daxilində Təqvim ili ərzində mallar, işlər və ya xidmətlər təqdim edən hər bir Xarici Subpodratçı əldə etdiyi gəlirin və ya Azərbaycan Respublikasının mənfəət vergisinin və ya gəlir vergisinin məbləğini təsdiq etmək üçün məqsədmüvafiq surətdə tələb olunan sənədləri Vergilər Nazirliyinə təqdim edir.

3.8. Podratçı Tərəfin Ortaq şirkətinin Podratçı Tərəf və ya Əməliyyat Şirkəti üçün Azərbaycan Respublikasında 1.4 bəndində şərh edilən qaydada işləri və ya xidmətləri yerinə yetirdiyi hər bir Təqvim ili üçün, belə Ortaq şirkət öz kənar (müstəqil) auditorundan Podratçı Tərəf və ya Əməliyyat Şirkəti tərəfindən həyata keçirilən ödənişlərin beynəlxalq Neft-qaz sənayesi tərəfindən müəyyən edilmiş üsullara müvafiq olaraq məsrəflərin bölünməsi prinsipi və ya gəlir əldə edilməsini və itkilərə mə'ruz qalması nəzərdə tutmayan digər prinsipə əsasən ödənişlər olduğunu göstərən arayış alır. Belə arayışın surəti Ortaq şirkət tərəfindən həmin işlər və ya xidmətlər üçün ödəniş alınan Təqvim ilindən sonra gələn Təqvim ilinin otuz (30) iyun tarixinə kimi Vergilər Nazirliyinə təqdim edilir.

4. Tutulmuş verginin ödənilməsi qaydaları

4.1. 1-ci Paragrafa uyğun olaraq Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçıya ödənişləri həyata keçirən tərəf, hər bir Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçıya aparılmış vergiyə cəlb olunan hər bir ödənişdən

3.7 Each Foreign Sub-contractor that provides goods, work or services within the Azerbaijan Republic during a Calendar Year shall provide the Ministry of Taxes with supporting documentation as reasonably required in order to confirm the amount of income received or Azerbaijan profit tax withholding or personal income tax withholding due.

3.8 For each Calendar Year during which an Affiliate of a Contractor Party provides a Contractor Party or Operating Company work or services performed in the Azerbaijan Republic as described in Paragraph 1.4, such Affiliate shall obtain a written opinion from its statutory auditor stating whether the charges made to the Contractor Party or Operating Company were on a cost-sharing or other no gain/no loss basis in accordance with established practices of the International Petroleum industry. A copy of such opinion shall be submitted to the Ministry of Taxes Department by thirty (30) June of the Calendar Year following the Calendar Year in which payment for such work or services was received by the Affiliate.

4 Procedure for Paying Tax Withheld

4.1. In accordance with Paragraph 1, profit tax shall be withheld from each taxable payment made to each Legal Entity Foreign Sub-contractor by the party making the payment to the Legal Entity Foreign Sub-